

第二屆當代英美文學翻譯研討會浙大舉行 中國文化「走出去」文學翻譯為先鋒

由浙江大學中華譯學館和浙江大學翻譯學研究所主辦的第二屆當代英美文學翻譯研討會，日前在浙江大學紫金港校區舉行，此次邀請了二十餘位知名翻譯家、翻譯學者和出版社總編輯等圍繞當代英美文學翻譯的主題展開交流和討論。

著名翻譯家、浙江大學中華譯學館館長許鈞教授表示，外國文學的漢譯開拓了中國人思想的疆界，是推動「五四運動」與改革開放等社會變革的先鋒，是人類文明互學互鑒的基石。在中國文化「走出去」的大背景下，持續推進和深入研究英美文學翻譯具有非凡的意義。

◆文、攝：香港文匯報記者 茅建興 杭州報道

許鈞指出，改革開放為什麼在中國會掀起一個外國文學經典翻譯和閱讀的高潮？那是改革開放的先聲，那是改革開放思想解放的先鋒。在新的歷史時期，中國傳統文化要走出去，中國的思想要走出去，又是文學翻譯為先鋒，因此就形成了外國文學在中國的翻譯和中國文學對外翻譯的雙向路徑，形成了一種合力。「在各個不同的歷史時期，文學翻譯以翻譯為根本，它最重要的就是要打開思想的疆界，解放大家的思想。在當下這一點就顯得更為重要。」

譯者都是雜學家

《勞倫斯文集》的著名翻譯者畢冰實從三十餘年來翻譯勞倫斯(D. H. Lawrence)各類作品的個人經歷出發，提煉出了原創的翻譯策略——「語境化的歸化法」。畢冰實認為，譯者一方面應當與原作者深度共情，如親身「懷孕」般全方位地感受其創作的心路歷程，另一方面也要調動理性，完成對原作和原作者的語境化研習。在理智與情感的協調中，譯者方能將譯文構建為一個獨有的文化間性空間，最終臻於「得意忘言」「物我融洽」的境界。

著名翻譯家曹明倫教授已與商務印書館簽訂了17種譯作，去年推出的外國文學名著叢書就被收入了8種。他在「文學翻譯與雜學」演講中就指出，譯者的職責並非只限於不同語言間的換易，還應包括透徹地了解原文所涉及的各類事物與事理。譯者不僅需要具備天文地理、人情風俗、俚語方言、歷史事件等方面的雜學知識，還需要主動學習運用這些知識的敏感意識。

來自復旦大學的王柏華教授多年研究艾米莉·狄金森，她關注中國現代文壇對英美現代主義詩歌運動的不完整認知與接受的「錯位」。王柏華指出，在以龐德(Ezra Pound)和艾略特(T. S. Eliot)為代表的英美現代詩歌的主流之下，一直活躍着一個以蒂斯代爾(Sara Teasdale)、米蕾(Edna St. Vincent Millay)等女詩人為代表的抒情小傳統。這一位於主流文學史邊緣的小傳統卻恰恰體現於胡適與聞一多在改譯和創作中，並深刻地影響了中國新詩運動的早期進程。

近期主持翻譯出版《魔戒》(The Lord of the Rings)的寧波大學辛紅娟教授則指出，原著具有原創性、多元性、動態性、偏離性的語言詩學特徵，兼具口承性、語境性、語域性、互文性的口傳史詩特徵。因此，翻譯需要借由時空、語境、事件和文本等層面的敘事重構路徑，在限制性的譯者創造空間中實現保留原作文學性、重構原作文學詩性特徵的翻譯目的。

不以「押寶」諾獎為目標

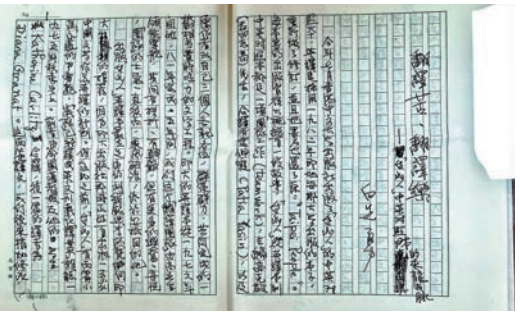
研討會當天，還舉行了「諾貝爾文學獎與外國文學出版」座談會，由《譯林》雜誌社前任社長兼執行主編、《語言與文化論壇》主編王理行先



生主持，譯林出版社總編輯袁楠、上海譯文出版社副總編輯兼《外國文藝》主編黃昱寧、群島圖書出版人彭倫三人展開精彩對談。四位出版人圍繞諾獎作品的引介與推廣，就出版社是否「押寶」諾獎、外國文學作品的版權交易、如何決定外國文學出版選題、如何遴選譯者等問題表達了看法。他們紛紛表示，他們以擁抱的態度看待出版作品獲得諾獎，但卻並不將「押寶」諾獎作為出版的目標。

袁楠坦言，譯林出版社一直以引介外國文學、服務中國文壇為情懷與志業，在出版選題過程中尤其看重的是一部作品本身的文學價值、其在文學史中的地位以及其是否符合中國讀者的閱讀需求、是否有助於推動中國文壇的發展。黃昱寧對此也十分認同，並表示上海譯文出版社始終對文學本身而非利益為依歸。對於譯者遴選的問題，三位與談人表示，出版社歡迎青年譯者投身文學翻譯；譯者對作品的了解與熱愛、雙語能力、語言風格以及翻譯外國文學的責任心都是出版社遴選譯者的重要考量因素。

會議期間，參會嘉賓還一同考察參觀了浙江大學中華譯學館。嘉賓們不僅近距離地欣賞了譯學館所收藏的許淵沖、余光中、柳鳴九等著名翻譯家的珍貴翻譯手稿，還一睹了譯學館近年來已出版的「中華翻譯研究文庫」「中華翻譯家研究文庫」「中國翻譯實證研究論叢」「外國文學論叢」「中世紀與文藝復興論叢」等學術叢書以及「中華翻譯家代表性譯文庫」「世界動物文學經典譯叢」「絲路夜譯叢」等具有較強特色、已在國內產生較大品牌影響力的系列譯叢。



◆浙江大學中華譯學館收藏的白先勇翻譯手稿

翻譯經典 發現經典

許鈞表示，此次來參會的翻譯家，有七十多歲高齡的，還有不少五六十歲的翻譯家。老一輩翻譯家的精神，在改革開放以後成長起來的一批翻譯家當中，已傳承下來。一些翻譯家已成為了具代表性意義的翻譯家，如商務印書館百年之歷程，中國民風的改善，思想的解放，社會的推動，翻譯家起了很大的作用。一些經典化的翻譯家，不但要去成就經典，經典也成就了翻譯。「我們不僅要把好的文學經典翻譯好，我們更要去發現經典，在經典當中能夠去探視或發揚思想的火花，真正為社會的改革、人類的進步、文化的發展做貢獻，每一位翻譯家都是可以起到這樣的作用。正是因為如此，我本人也用半個世紀的時間在踐行或者堅守年輕時候的選擇和那份熱愛。」他希望，能夠通過翻譯，真正讓我們具有一種寬容自信，有一種尊重他者之心，有一種發現差異之心，使文明變得更加繁榮多元，世界變得更加美好。

《黑革手帳》的時代意義

印象中，松本清張的小說以《砂之器》及《黑革手帳》，最受日本影視界人士追捧，不斷出現改編版本。以前者為例，除了1974年的電影版外，由1962年至2019年最少曾衍生出6個電視劇版本。《黑革手帳》也不遑多讓，由1982年至2017年同樣有6個電視劇版本，當中也不無玄機。

松本清張被譽為日本社會派推理小說之父，絕對非浪得虛名。而《砂之器》及《黑革手帳》之所以深獲影視界創作者垂青，我認為正是因為當中的社會性素材，特別具備穿越時空的現實意義，所以吸引到創作者樂此不疲地把它們重構新編。以《砂之器》為例，原著中麻瘋病人飽受歧視，由此而延伸出的家庭慘劇，正好針對弱勢社群的苦況而發，僅此一點便足以作無限的對照聯想。事實上，最近備受重視的小說及電影《那個男人》(平野啟一郎原著)，正好被指出文本具備《砂之器》氣息，當中處理的正是殺人犯兒子以及韓裔日籍人士或

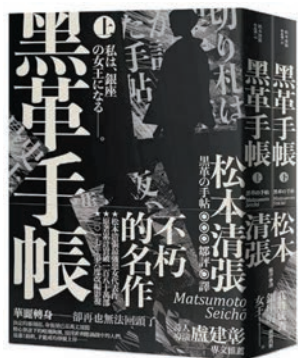
明或暗的被歧視經驗，可見時代對倒文明程度不見得有所提升改善。回到《黑革手帳》，以夜總會俱樂部媽媽桑元子為主人翁，固然吸引力自有保證。若再仔細一看，小說中具備的元素，的而且確「古今共通」。小說中元子的母親因背負丈夫借貸的沉重壓力，一直活於貧窮線下，辛苦地把她養大成。

而也因此令元子明白不可能戰勝金錢，反過來一定要支配金錢，簡言之就是要對金錢進行復仇大計——大家一看，大抵已可感受到《半澤直樹》的神髓所在，那正是現代人在物慾化的社會掙扎下，所衍生出來的一種扭曲的「正義」價值觀。

此外，元子作為原來的銀行女職員，透過侵吞小說中東林銀行千葉分行的存款，從而令自己取得第一桶金，那正是一場女權的復仇，以及對金融機構所象徵的制度化黑幕反擊。前者的類似題材，在日本影視界屢見不鮮，而且也深受歡迎，近年最著名的有角田光代的

《紙之月》，除了電影及電視劇版外，甚至衝出日本被翻拍成韓劇，同樣以銀行女職員挪用公款為素材，百分百受《黑革手帳》影響而發，而且更進一步，讓主人翁以享樂為目的，把女權釋放的價值盡情展現。

至於對金融機構所象徵的制度化黑幕反擊，其實那絕非憑空想像出來。《黑革手帳》之所以歷久常新，原來日本社會中的而且確在現實中也斷續出現相若的情況！就如1973年發生一宗日本銀行女職員侵吞訂金的事件，涉及金額高達九億日圓之鉅，和小說何其相似！當年35歲的女職員，任職於關西某銀行的京都府內分店，她透過把架空名義的訂金解約再取去支票，成功侵吞巨款。由於原來的訂金乃屬於透過土地買賣成為暴發戶的農家退稅款項，同樣是桌下的不可告人資金流動，所以最初也揭發不了，最



書評

◆文：湯禎兆

《黑革手帳》
作者：松本清張
譯者：鄒評
出版：新雨出版社

後因調職後失蹤才為人知悉，結果判了八年監禁。

不厭其煩作出交代，正想讓大家明白改編的情有獨鍾，其實背後從來均事出有因。當然，小說中的想像力更驚人，元子一而再地把「黑革手帳」的作用推至極致，正是另一重「黑吃黑」的快意恩仇演繹。與此同時，電視劇也「與時並進」，2017年最新版的《黑革手帳》，元子由年輕女演員武井咲飾演，年齡上較原著年輕了十年以上，當中的關鍵為原著中元子與同僚結婚再辭職等的人生歷程，今時今日在日本經濟低迷以及男女僱用均等法成立後，已經不符潮流走向，此所以文本與現實之間的不斷互動，恰好正是小說影像化的衍變活力所在。

冬泳

作者：班宇
出版：新經典文化



凡是繁榮過的，必將落入破敗。時代的寒風無差別地將散落各處的人們吹倒在地。曾經的印刷工人、變電廠工人、麵粉廠廚子、吊車駕駛、流水線工人，一夕之間失去身份與工作，被迫承擔起生計，面對生命的重負。在嶄新的時代，他們彷彿城市裏的亡靈，過去的經驗再無用處，只能以肉身赤裸搏擊，開計程車、混黑社會、當神棍、開麻將房、賣彩券、吃喝嫖賭、偷拐搶騙；有如行走在結冰的湖面上，顛慄、無依，擔心冰面瞬間支離破碎，將他們吸進深刺骨髓的闇黑與極寒中。《冬泳》收錄的七篇故事，是作家班宇的「昨日世界」，寫下那些被損害的、被侮辱的學生面貌，呈現出極寒的殘酷現實裏，最後的一絲餘溫。

解讀當代建築大師

作者：簡照玲
出版：原點



簡照玲是建築人、雜誌人、攝影者、習武者……，花費十年功夫遊歷超過百座當代經典建築，足跡行遍全球。對她而言，每一棟建築都象徵着建築師獨特的性格，於是每一棟建築物都具備了某種生命：安藤忠雄的清水混凝土看起來簡單得很冷靜、Zaha Hadid的蜿蜒破格的結構讓你以為她很沒禮貌、Frank O. Gehry的瘋狂破壞性建築彷彿是一種自殺性的行為、而王澐的狂就是要藉由不合規範喚起人的自覺性……透過人性的5種角度——物性、感性、理性、覺性、靈性，帶領讀者一窺19位享譽國際的當代大師，隱藏在背後的建築性格，以及所體現出的建築生命與真義。

臨場

作者：橫山秀夫
譯者：王蘊濤
出版：春天



橫山秀夫警察小說巔峰之作。在警察體系內，親臨死亡事件現場，展開初步調查稱為「臨場」。搜查一課調查官倉石義男，是他人口中的「終身驗屍官」，他總是能夠精準掌握屍體傳達的訊息。有時候在所有人都深信是自殺或死亡的案子中，獨排眾議，判斷出是一起殺人事件；有時候倉石也會推翻他殺的判斷，認為「無刑事犯罪嫌疑」。作者藉由八個短篇故事，描寫了這個無法融入組織，嚴以律己，貫徹自我原則的男人，打造出一部傑出的警察小說！

閱讀有你

本版現邀請讀者用不多於400字的篇幅，與我們一起分享自己與書的小故事。可以是介紹最近心水的好書，回憶印象最深的一次閱讀體驗，又或是關於書店與城市的獨家記憶。題材隨意，風格不限，一經採用，小稿將獲刊登之餘，更有神秘禮物送上！有興趣的讀者即日起請將小稿與聯絡方式電郵至bookwpp@gmail.com，主題請註明「閱讀有你」。

我們為什麼需要小說？ 讀葉子亭《藍月王子》

子亭博士多才多藝，學經歷豐富，擁有廣闊的世界視野，在教學和研究兩方面，從歐洲、美洲到亞洲，橫跨文化研究、傳播藝術和文化產業管理。這個學期，子亭由上海交通大學轉赴香港都會大學任教，有幸先睹《藍月王子：愛情哲學初探》(臺中：白象文化，2023)為快。誠如文潔華教授所言，子亭確實貫徹浪漫到底，選擇以故事而不是論說的形式，引導讀者思考愛情的哲理。小說設定主人公來自遠離地球的彼端，他們藍月王子必須到地球尋找他們命中注定的女孩，延續藍月民族的將來。不願也不能說謊的主人公，希望用最真誠的態度對待生命中的每一位女孩，可卻跌跌撞撞，弄得滿身傷痕。小說寫主人公的五段情，借以思考愛情的本質。這部小說顯然有許多可以深思的象徵：單性的藍月民族、教導主人公什麼是愛情的老教授、貌似放浪的藍月王子哥哥，還有性別與愛情的關係。小說提到老教授沒有與妻子回到藍月星球，選擇留在地球結婚生子，可是藍月王子本來就沒有繁殖的可能，那麼，老教授和妻子之間，到底發生了什麼事？作者未有詳細說明，這個細節頗值得讀者猜測箇中原因。小說的意義，正在於通過故事和敘述，使主人公在虛構世界的掙扎，成為讀者反思的一道沒有答案的問題。縱使尚未尋獲真命天子，藍月王子回應非找到真愛不可，仍然相信這道命定的「詛咒」。

◆文：黃自鴻